

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной  
работе

Лейфа А.В. Лейфа

10 июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод, переводоведение,  
преподавание иностранных языков

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2024

Форма обучения – Очная

Курс 3,4 Семестр 5,6,7,8

Экзамен 6,7,8 сем

Зачет 5 сем

Общая трудоемкость дисциплины 504.0 (академ. час), 14.00 (з.е)

Составитель Н.С. Стародубцева, доцент, к.пед.н.

Факультет международных отношений

Кафедра китаеведения

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.20 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения

19.03.2024 г. , протокол № 7

Заведующий кафедрой Хаймурзина М.А. Хаймурзина

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

10 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Ма Т.Ю. Ма

10 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

10 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и  
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

10 июня 2024 г.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цель дисциплины:

Практическое овладение студентами основами современного китайского языка для осуществления профессиональной деятельности с использованием китайского языка.

### Задачи дисциплины:

Формирование навыков чтения и письма на китайском языке, навыков письменного перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода (китайский язык)» относится к вариативной части.

Для освоения программы студент должен обладать знаниями, предусмотренными документом государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании. Программа составлена с учетом подготовки студентов, получивших знания по курсу «Китайский язык» в рамках изучения данной дисциплины в 2-4 семестре.

Дисциплина «Практический курс перевода (китайский язык)» читается в 5-8 семестрах. Основные положения дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» получают дальнейшее развитие при изучении дисциплины «Китайский язык» (5-6 семестр).

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

### 3.1 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

| Код и наименование профессиональной компетенции  | Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции   |
|--|---|
| ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                  | ИД-1 ПК-2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода<br>ИД-2 ПК-2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода<br>ИД-3 ПК-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста |
| ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода | ИД-1 ПК-3 Знает основные способы и приемы перевода<br>ИД-2 ПК-3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода  |

## 4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14.00 зачетных единицы, 504.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

| 1 | 2  | 3 | 4   |     |     |     |     |     |     |     |     | 5 | 6   | 7                                       |
|---|--|---|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|---|-----|---|
|   |  |   | 4.1 | 4.2 | 4.3 | 4.4 | 4.5 | 4.6 | 4.7 | 4.8 | 4.9 |   |     |   |
| 1 | Числительное со счётным словом в качестве определения              | 5 |     |     | 8   |     |     |     |     |     |     |   | 6   | Словарный диктант<br>Проверочная работа |
| 2 | Косвенное дополнение   | 5 |     |     | 6   |     |     |     |     |     |     |   | 8   | Словарный диктант<br>Проверочная работа |
| 3 | Последовательно-связанное предложение                              | 5 |     |     | 6   |     |     |     |     |     |     |   | 8   | Словарный диктант<br>Проверочная работа |
| 4 | Обстоятельство результата; результативные глаголы; предлог □       | 5 |     |     | 8   |     |     |     |     |     |     |   | 8   | Словарный диктант<br>Проверочная работа |
| 5 | Прошедшее неопределенное время; предложение без подлежащего        | 5 |     |     | 6   |     |     |     |     |     |     |   | 7.8 | Словарный диктант<br>Семестровая работа |
| 6 | Зачет  | 5 |     |     |     |     |     |     |     | 0.2 |     |   |     |   |
| 7 | Предложения с обстоятельством образа действия; дополнительный член | 6 |     |     | 8   |     |     |     |     |     |     |   | 16  | Словарный диктант<br>Проверочная работа |

|    |  |   |  |  |    |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  |    |  |  |
|----|--|---|--|--|----|--|--|--|--|--|--|-----|------|--|--|--|----|--|--|
|    | направления  |   |  |  |    |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  |    |  |  |
| 8  | выделительная конструкция  | 6 |  |  | 8  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  | 16 | Словарный диктант<br>Проверочная работа  |  |
| 9  | Употребление предлогов с существительными;<br>обстоятельство кратности;<br>глагольное определение;<br>обстоятельство степени | 6 |  |  | 8  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  | 16 | Словарный диктант<br>Проверочная работа  |  |
| 10 | Тосты.<br>Предлог «для, ради»  | 6 |  |  | 10 |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  | 17 | Словарный диктант<br>Проверочная работа  |  |
| 11 | Экзамен  | 6 |  |  |    |  |  |  |  |  |  | 0.3 | 44.7 |  |  |  |    |  |  |
| 12 | Тема 1   | 7 |  |  | 14 |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  | 6  | Словарный диктант.<br>Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе<br>Проверочная работа |  |
| 13 | Тема 2   | 7 |  |  | 14 |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  | 6  | Словарный диктант.<br>Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе<br>Проверочная работа |  |
| 14 | Тема 3   | 7 |  |  | 14 |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  | 6  | Словарный диктант.<br>Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе<br>Проверочная работа |  |
| 15 | Тема 4   | 7 |  |  | 14 |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  | 5  | Словарный диктант.<br>Задание на оформление текста перевода в  |  |

|    |         |   |  |  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  |  |   |
|----|---------|---|--|--|----|--|--|--|--|--|--|--|-----|------|--|--|--|---|
|    |         |   |  |  |    |  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  | компьютерно<br>м текстовом<br>редакторе<br>Проверочная<br>работа |   |
| 16 | Тема 5  | 7 |  |  | 14 |  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  | 5  | Словарный<br>диктант.<br>Задание на<br>оформление<br>текста<br>перевода в<br>компьютерно<br>м текстовом<br>редакторе<br>Проверочная<br>работа |
| 17 | Тема 6  | 7 |  |  | 14 |  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  | 5  | Словарный<br>диктант.<br>Задание на<br>оформление<br>текста<br>перевода в<br>компьютерно<br>м текстовом<br>редакторе<br>Семестровая<br>работа |
| 18 | Экзамен | 7 |  |  |    |  |  |  |  |  |  |  | 0.3 | 26.7 |  |  |  |   |
| 19 | Тема 7  | 8 |  |  | 12 |  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  | 16   | Словарный<br>диктант<br>Задание на<br>оформление<br>текста<br>перевода в<br>компьютерно<br>м текстовом<br>редакторе                           |
| 20 | Тема 8  | 8 |  |  | 12 |  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  | 16   | Словарный<br>диктант<br>Задание на<br>оформление<br>текста<br>перевода в<br>компьютерно<br>м текстовом<br>редакторе                           |
| 21 | Тема 9  | 8 |  |  | 12 |  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  | 16   | Словарный<br>диктант<br>Задание на<br>оформление<br>текста<br>перевода в<br>компьютерно<br>м текстовом<br>редакторе                           |
| 22 | Тема 10 | 8 |  |  | 12 |  |  |  |  |  |  |  |     |      |  |  | 21   | Словарный<br>диктант<br>Задание на<br>оформление  |

|    |         |   |     |       |     |     |     |     |      |       |      |  |  |
|----|---------|---|-----|-------|-----|-----|-----|-----|------|-------|------|--|--|
|    |         |   |     |       |     |     |     |     |      |       |      |  | текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Семестровая работа |
| 23 | Экзамен | 8 |     |       |     |     |     |     |      | 0.3   | 26.7 |  |  |
|    | Итого   |   | 0.0 | 200.0 | 0.0 | 0.0 | 0.2 | 0.9 | 98.1 | 204.8 |      |  |  |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Практические занятия

| Наименование темы   | Содержание темы  |
|---|--|
| Числительное со счётным словом в качестве определения   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Грамматика: числительное со счётным словом в качестве определения.                                      |
| Косвенное дополнение  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Грамматика: Косвенное дополнение.   |
| Последовательно-связанное предложение   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Грамматика: Последовательно-связанное предложение   |
| Обстоятельство результата; результативные глаголы; предлоги.  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Грамматика: Обстоятельство результата; результативные глаголы; предлоги.                                |
| Прошедшее неопределенное время; предложение без подлежащего;  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Грамматика: Прошедшее неопределенное время; предложение без подлежащего.                                |
| Предложения с обстоятельством образа действия; дополнительный член направления                                      | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Грамматика: предложения с обстоятельством образа действия; дополнительный член направления              |
| специальная выделительная конструкция   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Грамматика: специальная выделительная конструкция.  |
| Употребление предлогов с существительными; обстоятельство кратности; глагольное определение; обстоятельство степени | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Грамматика: Употребление предлогов с существительными; обстоятельство кратности; глагольное определение |
| Тосты. Предлог «для, ради».   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Грамматика: Обстоятельство степени. Лексико-грамматический комментарий: Предлоги.                       |
| Тема 1  | Упражнения на произношение; графемы; отработка   |

|        |   |
|--------|---|
|        | <p>перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Грамматика:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предложение с глагольным сказуемым;</li> <li>2. Предложения с именным сказуемым,</li> <li>3. Предложения с качественным сказуемым</li> <li>4. Категория притяжательности</li> </ol>                                       |
| Тема 2 | <p>Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Грамматика:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Счетные слова имен существительных; предложные конструкции</li> <li>2. обстоятельство времени</li> </ol>   |
| Тема 3 | <p>Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Грамматика:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вопросительное предложение с повтором; обозначение расстояния</li> <li>2. Употребление модальных глаголов в китайском языке</li> </ol>                                     |
| Тема 4 | <p>Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Грамматика:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Последовательно-связанное предложение</li> <li>2. обстоятельство результата</li> <li>3. Прошедшее неопределенное время; предложение без подлежащего</li> </ol>             |
| Тема 5 | <p>Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Грамматика:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Употребление предлогов с существительными</li> <li>2. Употребление предлогов.</li> <li>3. Глаголы направления движения, употребление глаголов с модификаторами.</li> </ol> |
| Тема 6 | <p>Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Грамматика:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. обстоятельство кратности</li> <li>2. Глагольное определение</li> <li>3. Употребление предлогов и др.</li> </ol>  |



|         |  |
|---------|--|
| Тема 7  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Употребление предлогов с существительными; обстоятельство кратности; глагольное определение<br>2. Употребление предлогов и др.<br>3. Глаголы направления движения, употребление глаголов с модификаторами.<br>4. Обстоятельство образа действия. |
| Тема 8  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Обстоятельство степени<br>2. Результативные глаголы.<br>3. Длительность и кратность действия.  |
| Тема 9  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1.. Употребление предлогов и др.<br>2. Глаголы направления движения, употребление глаголов с модификаторами.  |
| Тема 10 | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Обстоятельство кратности<br>2. Глагольное определение  |

## 6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

| № п/п | Наименование темы (раздела)                           | Содержание темы (раздела)  | Трудоемкость в академических часах |
|-------|---|--|------------------------------------|
| 1     | Числительное со счётным словом в качестве определения | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста<br>Подготовка к проверочной работе  | 6                                  |
| 2     | Косвенное дополнение                                  | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста<br>Подготовка к словарному диктанту | 8                                  |
| 3     | Последовательно-связанное предложение                 | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста                                     | 8                                  |

|    |  |  |     |
|----|--|--|-----|
|    |  | Выполнение грамматических упражнений<br>Подготовка к проверочной работе  |     |
| 4  | Обстоятельство результата;<br>результативные глаголы; предлоги.  | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста<br>Подготовка к словарному диктанту   | 8   |
| 5  | Прошедшее неопределенное время;<br>предложение без подлежащего   | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста<br>Подготовка к словарному диктанту   | 7.8 |
| 6  | Предложения с обстоятельством образа действия;<br>дополнительный член направления  | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста<br>Подготовка к проверочной работе  | 16  |
| 7  | выделительная конструкция  | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста<br>Подготовка к словарному диктанту   | 16  |
| 8  | Употребление предлогов с существительными;<br>обстоятельство кратности;<br>глагольное определение;<br>обстоятельство степени | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста<br>Подготовка к словарному диктанту   | 16  |
| 9  | Тосты.<br>Предлог «для, ради»  | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста<br>Подготовка к проверочной работе  | 17  |
| 10 | Тема 1   | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 6   |
| 11 | Тема 2   | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 6   |
| 12 | Тема 3   | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического  | 6   |

|    |        |  |    |
|----|--------|--|----|
|    |        | текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.   |    |
| 13 | Тема 4 | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 5  |
| 14 | Тема 5 | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 5  |
| 15 | Тема 6 | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 5  |
| 16 | Тема 7 | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 16 |
| 17 | Тема 8 | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 16 |
| 18 | Тема 9 | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на  | 16 |

|    |         |  |    |
|----|---------|--|----|
|    |         | оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.   |    |
| 19 | Тема 10 | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 21 |

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении занятий и организации самостоятельной работы студентов используются:

**ТРАДИЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ**, предполагающие передачу информации в готовом виде, формирование учебных умений по образцу: практические работы, контрольная работа и др.

Использование традиционных технологий обеспечивает ориентирование студента в потоке информации, связанной с различными подходами к определению сущности, содержания, методов, форм развития и саморазвития личности; самоопределение в выборе оптимального пути и способов личностно- профессионального развития; систематизацию знаний, полученных студентами в процессе аудиторной и самостоятельной работы. Практические занятия обеспечивают развитие и закрепление умений и навыков определения целей и задач саморазвития, а также принятия наиболее эффективных решений по их реализации

При изучении данной дисциплины применяются дистанционные образовательные технологии, обучающимся обеспечен удаленный доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

Интерактивные технологии обучения, предполагающие организацию обучения как продуктивной творческой деятельности в режиме взаимодействия студентов друг с другом и с преподавателем. В соответствии с требованиями ФГОС ВО предусмотрено использование в учебном процессе следующих активных и интерактивных форм проведения занятий: иероглифический диктант, словарный диктант, проверочная работа, инсценировка профессиональных ситуаций, коммуникативно-грамматический тренинг.

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Формой промежуточной аттестации по итогам дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» является зачет (5 семестр) и экзамен (6,7,8 семестр).

Примерные задания к зачету (5 семестр):

- 1) письменный перевод текста (400 иероглифических знаков);
- 2) письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений – 40 минут).

Примерные задания к экзамену (6 семестр):

- 1) перевод предложений с китайского языка на русский – 5 предложений (устно).
- 2) перевод предложений с русского языка на китайский – 5 предложений (устно).
- 3) письменный перевод художественного текста с китайского языка на русский при помощи словаря (650 иероглифических знаков).

Примерные задания к экзамену (7 семестр):

- 1) перевод предложений с китайского языка на русский – 8 предложений (устно).
- 2) перевод предложений с русского языка на китайский – 8 предложений (устно).
- 3) письменный перевод художественного текста с китайского языка на русский при помощи словаря (700 иероглифических знаков).

Примерные задания к экзамену (8 семестр):

- 1) перевод предложений с китайского языка на русский – 8 предложений (устно).
- 2) перевод предложений с русского языка на китайский – 8 предложений (устно).
- 3) письменный перевод художественного текста с китайского языка на русский при помощи словаря (700 иероглифических знаков).

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 26.03.2024).
2. Е Лиин. Поездка в Китай [Электронный ресурс]: учеб. материалы по теме / Е Лиин, Н. С. Стародубцева; АмГУ, ФМО. - Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. - 177 с. - [http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU\\_Edition/7325.pdf](http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7325.pdf)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 26.03.2024).
4. Разговорная китайская речь 301 [Текст]: учеб.: в 2 ч. / сост. Кан Юйхуа, Лай Сыпин. - 3-е изд. - Пекин: Изд-во языка и культуры, 2007. - (Лучшие учеб. кит. языка ПЛУ для иностранных учащихся). Ч. 1. - 2007. - 198 с.
5. Стародубцева Н.С., Чжан Сяоли. Достопримечательности Пекина: Учебно-справочное пособие. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2003. – 100 с.
6. Стародубцева, Н. С. Диалоги на китайском языке: учебные материалы [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н. С. Стародубцева, ВэньЦзянь; АмГУ, ФМО. - Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2016. – 44 с. – [http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU\\_Edition/7324.pdf](http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7324.pdf)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

| № | Наименование  | Описание   |
|---|---|--|
| 1 | Google Chrome   | Бесплатное распространение по лицензии google chromium <a href="http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html">http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html</a> на условиях <a href="https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html">https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html</a> . |
| 2 | LibreOffice   | Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL <a href="https://ru.libreoffice.org/about-us/license/">https://ru.libreoffice.org/about-us/license/</a>  |
| 3 | <a href="http://russian.cri.cn">http://russian.cri.cn</a> | «Международное радио Китая». Регулярно обновляемая директория новостей, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на русский язык. Директория «Изучаем китайский» на русскоязычном портале.<br>Предлагается подробное объяснение самых частотных неологизмов на социально-экономические темы.           |

|   |   |   |
|---|---|---|
| 4 | <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> | Научная электронная библиотека журналов |
|---|---|---|

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| № | Наименование  | Описание   |
|---|---|--|
| 1 | <a href="http://iprbookshop.ru">http://iprbookshop.ru</a> | Электронно-библиотечная система IPRbooks – научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу.   |
| 2 | <a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>           | Образовательная платформа «Юрайт» — это образовательная платформа и интернет-магазин печатных книг и электронных доступов к курсам и учебникам. На платформе представлены учебный контент и уникальные сервисы для создания курсов, проведения занятий и аттестации студентов в онлайн для высшего и среднего профессионального образования. Платформа предназначена для учебных заведений высшего и среднего профессионального образования: преподавателей, студентов, администраторов, а также для физических лиц. |
| 3 | <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a>           | Онлайн и офлайн версия Большого Китайско-Русского словаря. Материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из изданных у нас в стране китайско-русского направления. Включает в себя около 16 тыс. иероглифов и примерно 250 тыс. статей.  |

#### 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Подготовка к занятиям проводится в учебных аудиториях, которые укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.